

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



אנגליין קרישא כרוותא דריוחן The Holy Gospel Preaching of John

The Gospel Of John

Chapter 2

1:

משתותא בקטנא (a wedding feast) (in Qatna) מדינתא (a city) דגלילא (of Galilee) (there was) (third) הוות (of Jesus) תמן (there) הוות (was) ואמה (& the mother)

2:

ואף (& also) הו (Himself) ישוע (Yeshua) ותלמידו (his disciples) (to the wedding banquet) (were invited) לה (to it)

3:

וחסר (& lacking) הו (It was) חמרא (wine) ואמרא (& said) לה (to Him) (for them) (His mother) לישוע (to Jesus) חמרא (wine) לית (there is not) להון (for them)

4:

אמר (said) לה (to her) ישוע (Yeshua) מא (what?) לי (to me) ולכי (& to you) *אנתא (woman) לא (not) עדכיל (quite) אתת (has come) שעת (My hour)

5:

אמרא (said) אמה (His mother) למשמשנא (to the servants) מרם (anything) דאמר (that He says) לכון (to you) עברו (do)

6:

אית הון - (there were) דין (But) תמן (there) אננא (watercasks) (that were set) שת (of stone) דסימן (six) דאחודן (of The Jews) דאחודן (three) תרין (two) תרין (each) רבעין (nine gallon measures) או (or) תלתא (three)

7:

אמר (Said) להון (to them) ישוע (Yeshua) מלו (Fill) אגין (them) מיא (with water) לאננא (the watercasks) ומלו (& they filled) אגין (them) עדמא (up to) לעל (the brim)

8:

אמר (He said) להון (to them) זלעו (Draw out) מכל (henceforth) ואיתו (& take) לרש (to the master) סמכא (of ceremonies) ואיתו (& they took)

9:

וכר (& when) טעם (tasted) הו (that) רש (the master) סמכא (of ceremonies) מיא (the waters) הנון (those) דהו (that were become) חמרא (wine) ולא (not) ידע (knew) הו (he) מן (from) אימכא (where?) הו (it was) משמשנא (the servants) דין (but) ידעין (knowing) הו (were) דהנון (for those) מלו (filled) אגין (with water) קרא (called) רש (the master) סמכא (of ceremonies) לחתנא (the bridegroom)

10:

ואמר (& he said) לה (to him) כל (every) אנש (man) לוקדם (first) חמרא (the wine) טבא (good) מיתא (summons) ומא (& when) דריו (they are drunk) דורין (then) אינא (whatever) דבציר (you have kept) אנת (You) דין (but) נשרתהי (now) לחמרא (the wine) טבא (good) עדמא (until) להשא (now)

11:

הרא (This) הי (is) אתא (the sign) קדמיתא (first) דעבר (that did) ישוע (Yeshua) בקטנא (in Qatna) דגלילא (of Galilee) ואידע (& manifested) שובחא (His glory) ודמונו (& believed) בה (in Him) תלמידו (His disciples)

12:

בחר (after) הרא (this) נחת (He went down) לכפרנחום (to Capernaum) הו (He) ואמה (& His mother) ואהו (his brothers) ותלמידו (His disciples) ותמן (& there) הו (they were) קליל (a few) יומתא (the days)

After this He went down to Capernaum - He, His mother, His brothers and His disciples, and they were there a few days.

13:

וקריב (& drawing near) הו (was) פצחא (The Passover) דיהודיא (of The Jews) וסלק (& He went up) לאורשלם (to Jerusalem) ישוע (Yeshua)

14:

ואשכח (& He found) בהיכלא (in the temple) להלין (those) דמוכבין (that were selling) תורא (lamb) וערבא (& sheep) ויונא (& doves) ולמערפנא (& money exchangers) דיתבין (who were sitting) And the Passover of the Jews was drawing near, and Jesus went up to Jerusalem, and He found in the temple those that were selling lambs, sheep and doves, and money exchangers sitting.

15:

ועבר (& He made) לה (for himself) פריגלא (a whip) מן (from) חבלא (rope) ולכלהון (all of them) אפק (He cast out) מן (from) היכלא (the temple) ולערבא (& the sheep) ולתורא (& the lambs) ולמערפנא (& the money exchangers) ואשר (& He poured out) עורפנהון (their money) ופתוריהון (& their tables) הפך (overturned)

16:

ולהנון (& to those) דמוכבין (that had been selling) יונא (doves) אמר (He said) שקולו (Carry) הלין (these things) מכא (from this place) ולא (& not) תעברנה (make) לביתה (house) דאבי (My Father's)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of John אונגליין קרישא כרוזתא דדיוונן

בית (a house) תאנורתא (of commerce)

And to those who had been selling doves He said: "Take these things out of here, and do not make My Father's house a house of trade.

17:

ואתדכרו (His disciples) תלמידווי (& called to mind)
דכתוב (The zeal) דמננה (that which is written)
דביתך (of Thy house) אכלני (has consumed me)

18:

ענו (answered) דין (but) יהודיא (The Jews) ואמרו (& they said)
לה (to him) מנא (what?) אתא (sign)
מחוא (are showing) את (you)
לן (to us) דהלין (that these things) עבר (do) את (you)

19:

ענא (answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& He said) להון (to them)
סתורו (Tear down) היכלא (temple) הנא (this) ולתלא (& in three)
יומין (days) אנא (I) מקים (raising) אנא (am) לה (it)

20:

אמרין (were saying) לה (to him) יהודיא (The Jews) לארבעין (for forty)
(years) איתבני (has been being built) היכלא (temple)
את (you) ואת (this) לתלא (& you) יומין (in three) יומין (days)
מקים (raising) את (are) לה (it?)

21:

הו (This) דין (but) אמר (said) הוא (He) על (concerning)
היכלא (the temple) דפגריה (of His body)

But He said this concerning the temple of His body.

22:

כד (when) קם (He arose) דין (but) מן (from)
בית (the house) מיהא (of death) אתדכרו (were reminded)
תלמידווי (his disciples) דהרא (that this) אמר (said)
הוא (He) והימנו (they believed) לכתבא (& they believed)
ולמלתא (that said) דאמר (Yeshua)

23:

כד (when) איתודי (staying) הוא (was) דין (but)
ישוע (Yeshua) באורשלים (in Jerusalem)
בפצחא (at Passover) בעדערא (during the feast) סניאא (many)
הימנו (trusted) בה (in Him) דחוו (because they saw)
אתותא (the signs) דעבר (that He performed)

24:

הו (He) דין (but) ישוע (Yeshua)
לא (not) מודימן (entrusting) הוא (was) להון (to them)
נפשה (Himself) מטל (because) דהו (He)
ידע (knowing) הוא (was) לבלגש (all men)

25:

ולא (& not) סניק (needed) הוא (He) דאנש (that a man)
נסהד (should testify) לה (to him)
על (about) כל (every) ברנש (man) הו (Himself) גיר (for)
ידע (knew) הוא (He) מנא (what) אית (is) בברנשא (in a man)

